



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Техніка перекладу (друга іноземна мова - німецька)»

Ступінь вищої освіти - Магістр
Спеціальність 035 Філологія
Освітня програма «Філологія (германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська)»,
«Англійська та друга іноземна мови»
Рік навчання 1, семестр 2
Форма навчання *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС 4
Мова викладання німецька

Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

Канд. філол. наук, доц. Арт'юмцев Олександр Вікторович
artiomtsev@nubip.edu.ua

Техніка перекладу (друга іноземна мова - німецька)

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова - німецька)», яка читається для студентів магістратури спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» є подальший розвиток професійних перекладацьких навичок магістрів, комплексна реалізація практичної, виховної, освітньої, розвиваючої та професійної цілей. Вони досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу. Дисципліна має на меті формування теоретичних засад усного та письмового перекладу, підвищення рівня німецької мови для забезпечення впевненості у перекладі. Курс орієнтований на студентів очної та заочної форми навчання, які вивчають німецьку мову як другу іноземну мову, і знайомить їх з особливостями та технікою перекладу.

Завдання навчальної дисципліни “ Техніка перекладу (друга іноземна мова - німецька)”:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу німецькомовного матеріалу українською мовою та українських текстів німецькою мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з німецької українською мовою та з української німецькою мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами німецької мови в різних країнах, де вона є державною мовою (Швейцарія, Австрія, Німеччина), техніку перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;

- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
- утримувати в пам'яті основний зміст та висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Годи- ни (практич- ні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
2 семестр				
Модуль 1 «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»				
Тема 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови українською.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь – 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з української мови німецькою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови українською; вміти реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn),	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 4. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою. Технології перекладу наукових текстів.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи; лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала

			трансформацій- ний аналіз перекладеного тексту	
Тема 5. Усний послідовний переклад українською мовою уривків	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 6. Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал

Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
--	---	--	--	---

Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»

Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал

Тема 3. Усне реферування українською мовою	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 4. Усне реферування німецькою мовою	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 5. Письмове реферування українською мовою оригінального тексту	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал

Тема 6. Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.	2	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Всього за 2 семестр				60
Залік				+
Всього за курс				60

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перескладання:</i>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна:

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. К.:Видавнично-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543с.
2. Кияк Т.Р.Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів Вінниця: Нова книга, 2006. 562с. <https://studfile.net/preview/4267516/>
3. Achilles U., Klaus D., Pleines W. Marktplatz. deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. Köln: Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2020. 287S.
4. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2016. 155S.
5. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2020. 267S.
6. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 2023. 195s.

Допоміжна:

7. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
8. Чередниченко О.І. Про мову та переклад. К., 2007. 247с.

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Aktuelle Texte der DW <https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. Das Sprachmagazin Deutsch Perfekt <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. Interpretation training toolbox. https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
4. https://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm
“Deutsch-russische Idiome online”
5. <https://www.duden.de/>
6. <https://www.dwds.de/>
7. <https://www.wahrig.de>
8. <https://www.herrlarbig.de>
9. <https://www.uv.es>